

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به
بحث التكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الأولى (S. Hum)
في اللغة العربية وأدبها

إعداد :

نور العيني

رقم التسجيل :



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا

٢٠١٤ هـ / ٢٠١٤ م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف
الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي لذي أحضرته الطالبة:

الاسم : نور العيني

رقم القيد : A5121.114

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى

المفعول به

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف

دكتور أسف عباس عبد الله، الماجستير



رقم التوظيف : ١٩٦٣٠٧٢٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب

دكتور أسف عباس عبد الله، الماجستير



رقم التوظيف : ١٩٦٣٠٧٢٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

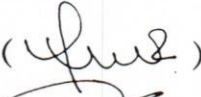
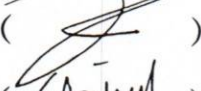
التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به ، بحث
تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية
الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

إعداد الطالبة : نورالعيبي

رقم القيد : A01210114

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبوله شرطا لنيل شهادة
الدرجة الجامعية (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم الثلاثاء، ٢٨
يناير ٢٠١٤ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. الدكتور. أسف عباس عبد الله، الماجستير رئيسا ومشرفا ()
٢. الدكتور أحمد زيدون، الماجستير مناقشا ()
٣. عبد الرحمن ، الماجستير مناقشا ()
٤. محفوظ محمد صادق اللسانى سكرتيرا ()

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية


الدكتور الحاج إمام غزالي، الماجستير



رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الاسم الكامل : نور العيني

رقم القيد : A٥١٢١٠١١٤ :

عنوان البحث التكميلي : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S.Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم تنتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قوا نونية، إذا ثبتت -يوماما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٨ يناير ٢٠١٤ م



نور العيني

محتويات الرسالة

أ	صفحة الموضوع
ب	تقرير المشرف
ج	اعتماد لجنة المناقشة
د	الاعتراف بأصالة البحث
هـ	الشكر والتقدير
ز	محتويات الرسالة
ك	الحكمة
ل	المستخلص

الفصل الأول : أساسيات البحث

أ.	مقدمة
ب.	أسئلة البحث
ج.	أهداف البحث
د.	أهمية البحث
هـ.	توضيح المصطلحات
و.	تحديد البحث

- ٥ ز. خطة البحث
- ٦ ح. الدراسات السابقة

الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول : التحليل التقابلي

- ٨ أ. مفهوم التحليل التقابلي
- ١٠ ب. أهدافه وأهميته

المبحث الثاني : المفعول به في اللغة العربية

- ١٢ أ. التعريف المفعول به في اللغة العربية
- ١٣ ب. حكم المفعول به في اللغة العربية
- ١٩ ج. أقسام المفعول به في اللغة العربية
- ٢٤ د. مراتب المفعول به في اللغة العربية
- ٢٧ هـ. فوائد المفعول به في اللغة العربية

المبحث الثالث: الفعل المتعدي

- ٣٠ الفعل المتعدي

المبحث الرابع : المفعول به في اللغة الإندونيسية



- أ. تعريف المفعول به في اللغة الإندونيسية..... ٣١
- ب. علامة المفعول به في اللغة الإندونيسية..... ٣١
- ج. أقسام المفعول به في اللغة الإندونيسية..... ٣٢
- د. فوائد المفعول به في اللغة الإندونيسية..... ٣٥

المبحث الخامس: الفعل المتعدي

- الفعل المتعدي..... ٣٦

الفصل الثالث : منهجية البحث

- أ. مدخل البحث ونوعه ٣٨
- ب. بيانات البحث ومصادرها ٣٨
- ج. أدوات جمع البيانات ٣٨
- د. طريقة جمع البيانات ٣٩
- هـ. طريقة تحليل البيانات ٣٩
- و. تصديق البيانات ٤٠
- ز. خطوات البحث ٤٠

الفصل الرابع : التحليل التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به

- أ. التشابه بين المفعول به في اللغة العربية واللغة الإندونيسية..... ٤١

٤٧ ب. الإختلاف بين المفعول به في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.....

الفصل الخامس : الخاتمة

٥٤ أ. نتائج البحث

٥٥ ب. الإقتراحات

المراجع

المستخلص

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به

Analisis Kontrastif Antara *Maʿul Bih* Di dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia

Setiap bahasa memiliki persamaan dan perbedaan antara bahasa satu dengan yang lain, demikian pula dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Berhubungan dengan ini, penulis tertarik untuk membahas tentang Analisis Kontrastif Antara *Maʿul bih* Di dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, dan penulis memilih sebagai objek peneliti, karena bentuk dan struktur *Maʿul bih* dalam bahasa arab dan *Objek* dalam bahasa Indonesia memiliki karakteristik tertentu, adapun masalah yang muncul dalam pembahasan ini yaitu :

Bagaimana *Persamaan* dan *Perbedaan* *Maʿul bih* dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia?

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan Analisis Kontrastif dengan menggunakan pendekatan deskriptif, Adapun deskripsi yang ditulis meliputi pembahasan-pembahasan yang berhubungan dengan *Maʿul bih* dalam bahasa Arab dan *Objek* dalam bahasa Indonesia, seperti dalam pemakaian isim dhomir (Pronominal Personalia) dan lainnya.

Disini dapat disimpulkan, bahwa dalam membandingkan *Maʿul bih* dalam bahasa Arab dan *Objek* dalam bahasa Indonesia akan terdapat persamaan dan perbedaan, adapun persamaannya yaitu : isim dhomir (Pronominal Personalia) sama-sam bias dijadikan *Maʿul bih/Objek*. Sedangkan perbedaannya antara lain yaitu : dalam penyusunan kalimat atau jumlahnya, dalam bahasa arab *maʿul bih* biasa berada sebelum fi'il dan fa'ilnya atau bisa dipisah dengan kalimat lain, sedangkan objek tidak bisa mendahului atau dipisah dengan kalimat lain, karna objek mempunyai hubungan yang erat dengan predikatnya.

الفصل الأول

أساسية البحث

أ. مقدمة

إنّ اللغة ظاهرة تميز الإنسان عن الكائنات الأخرى واختص بها، فأتاحته أن يكون المجتمع وأن يتم الحضارة . لقد عرّف اللغوي ابن جني أنّ تعريف اللغة هي : اللغة بعبارة : " حد اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم " ^١ وكما قال مصطفى الغلايين في كتابه جامع الدروس العربية أنّ اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم ^٢. وهي لغة الاسلام والمسلمين وبها نزل القرآن الكريم دستور المسلمين وقوانينهم وهم عرفوا به الله ربهم وخالقهم.

وتوضيح التعريفات الحديثة اللغة كل شيء أنّ اللغة نظام من الرموز ، ومعنى هذا أن اللغة تتكون من مجموعة من الرموز التي تكون نظاما متكاملًا واللغة أكثر الرموز التي يتعامل بها الإنسان تركيبًا وتعقيدًا. ولذا ، فالرموز اللغوية وسيلة للاتصال في إطار الجماعة اللغوية الواحدة، منها المفعولات التي ستبحث الباحثة في هذا البحث العلمي.

قواعد اللغة العربية هي دروس صعبة كثير من الناس يقولون كذلك. إما لفضائها وإما معناها فلذلك كثير من المدرس يصنع طريقة المختلفات لدراستها. الطريقة المباشرة مثلا وطريقة القواعد وطريقة الترجمة وطريقة التمهيد وطريقة الاستنباط وطريقة عرض الأمثلة وغير ذلك.

وعلم اللغة في أبسط تعريفها هو دراسة اللغة على نحو علمي، يعني هذا أن الدراسة اللغوية موضوعية وليست انطباعية ذاتية. هذا بمعنى أن اللغة هي أهم وسيلة في اتصال الناس بعضهم بعضا في مجتمع البشري لأن المجتمع يصعب على فهم المقصود بدون

^١ ابن جني، المنهاج (بيروت: دار البيان : دار الكتب العربي، دس)، ص. ٢٣

^٢ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية (بيروت: دار البيان للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٨)، ص. ٧

اللغة، ولقد عرف المجتمع الإنساني اللغة في أقدم اللغة، فاللغة ظاهرة يميز الإنسان عن الخلوقات الأخرى.^٣

ومن إحدى الظواهر اللغوية في اللغة العربية هي اسم المفعول التي تقابل بـ obyek في مفهومها وأنواعها وفائدتها باللغة الإندونيسية وتدرّسها في المدارس الإسلامية. فموضوع علم اللغة التقابلي هو المقابلة بين النظامين لغويين مختلفين. هما بالتحديد النظام اللغوي اللغة الأول (لغة الأم) واللغة المنشودة (اللغة الأجنبية). اعتمادا على ذلك فيتحدث الباحثة هذا البحث عن المقابلة بين المفعول به في اللغة العربية ، و object في اللغة الإندونيسية.

وكانت العربية والإندونيسية لغتين مختلفتين. إن العربية هي لغة من لغات السامية والحامية.

المفعول به في اللغة العربية والإندونيسية مهم جدا لبحث تفصيلا واضحا لأن كثيرا من المسلمين الإندونيسيين يخطئون أن يعبرها في الحادثة لأنهم لا يعرفونه حقا ويظنون ان المفعول به في اللغة العربية والإندونيسية متساويان في استعماله وأنواعه وموضعه. مع أن هناك فرقا بين المفعول به في اللغة العربية والإندونيسية من حيث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وبالإضافة إلى ذلك إن العربية تختلف عن الإندونيسية من حيث تشكيليتها. فالعربية هي لغة المتصرف (Inflexionelle) والإندونيسية اللغة اللاصقة (Agglutimatives).^٤ وكذلك تختلف أيضا العربية بالإندونيسية في القواعد وفي بناء الجملة. من أجل ذلك، فمن الممكن أن توجد الصعوبات في تعليم أو تعلم اللغة العربية للإندونيسيين وكذلك عكسه.

^٣. محمد فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة ، طبعة الثانية ، (دم : دار الثقافة ١٩٨٧)، ص. ٩.

^٤. إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وحصلاتها (بيروت : دار الثقافة الإسلامي ١٩٨٦)، ص. ١٨٩.

وفي هذا البحث العلمي استعملت الباحثة طريقة الكيفية (تصويري - تحليلي).^٥
لتحليل جمع البيانات التي تحصله من الكتب المراجعة أو الاخبار أو من مصادر المتعلقة
وبهذه الطريقة سينال سيد من النتائج والمناسب.

ب- أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي يحاول الباحثة الإجابة عليها فهي:

- (١) ما هي أوجه التشابه للمفعول به في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ؟
- (٢) ما هو أوجه الاختلاف للمفعول به في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ؟

ج- أهداف البحث

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي:

- ١- لمعرفة تعريف المفعول به في اللغتين يعني في اللغة العربية والإندونيسية
- ٢- لمعرفة التقابل عن المفعول به من حيث التشابه والاختلاف بين اللغة العربية

واللغة الإندونيسية

٣- لمعرفة أشكال المفعول به في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

د- أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث مما يلي:

- ١- إن المفعول به في اللغة العربية كانت أم عربية مهم جدا لأنه من عناصر الجملة في اللغة

- ٢- لزيادة المفاهيم في معرفة المفعول به في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخاصة لطلاب شعبة اللغة العربية وآدابها.

^٥ يترجم من: Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, Alfabeta Bandung ٢٠٠٨ hal ١٤٧

٣- لزيادة المراجع في المكتبة، لتكثير معلومات التي تتعلق بمفعول به، وليكون مصدر الحث التالي في الموضوعات المشتبهات.

هـ- توضيح بعض المصطلحات

توضح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث الت كانت في هذا الموضوع ، وهي ما يلي:

- التحليل التقابلي: الدراسة المنهجية في اللغتين المختلفتين بهدف التعريف على أوجه الشبه والاختلاف الهيكلي^٦
- بين : ظرف بمعنى وسط.^٧
- اللغة العربية: مناطق به العرب.^٨
- و : حرف عطف يفيد الجمع.^٩
- اللغة الإندونيسية: هي ما كان في بلد إندونيسيا،^{١٠} وقال به الإندونيسيون كاللغة الوطنية.
- على: حرف جر . ومن معانيه الظرفية بمعنى في نحو " المدينة على حين غفلة ".^{١١}
- مستوى : نطاق أو رتبة "على مستوى الوطني"^{١٢}
- المفعول به :وأما لفظ المفعول من ناحية النحو هو مضاف من لفظ مستوى ومحلّه بمرور بالمضاف وعلامة جرّه كسرة ظاهرة في آخره .

^٦ .ترجم من: Marc ٢٠٠٢،٢٠١٠, *contrastive analysis*, retrived from wikipedia, the free encyclopedia. (n.d.),

http://en.wikipedia.org/wiki/contrastive_analysis

^٧ . لويس معلوف ، النحد في اللغة والأعلام (بيروت دار المشرق ، ١٩٨٨) ، ص.٥٧

^٨ . لويس معلوف ، النحد في اللغة والأعلام) ، ص.٤٩٥

^٩ . أتابل على واحد زهدي محضر ، العصري(يوغياكرتا: مولتي كاريا غرافيك، ١٩٩٨ ، ص.١٩٩٠

^{١٠} . PT . Jakarta, *kamusbesarbahasa Indonesia*, pusatbahasadepartemendidikannasional,

Balaipustaka, ٢٠٠٥),h.٤٣.

^{١١} . لويس معلوف ، النحد في اللغة والأعلام) ، ص.٥٢٨.

^{١٢} . الأستاذ أحمد العابد واخرون، المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها، (تونس:لادوس، مجهول السنة)، ص. ٣٢٤

أما الباب الثالث ستبحث فيه المنهجية البحث: هي مدخل البحث ونوعه ، بيانات البحث ومصادرها، أدوات جمع البيانات، طريقة جمع البيانات، طريقة تحليل البيانات، تصديق البيانات وخطوات البحث.

والباب الرابع ستبحث الباحثة عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به : هي أوجه التشابه أوجه الاختلاف للمفعول به (*Object*) في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

والباب الخامس يتكون عن الخاتمة والإقتراحات.

ح- الدراسات السابقة

لا تدعي الباحثة أن هذا البحث هو البحث الأول في المفعول به، فقد سبقته دراسات يستفيد منها ويأخذ منها أفكارا وفوائد. وستسجل الباحثة في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسات في هذا الموضوع وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقه من الدراسات والرسالات الجامعية خاصة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ، وهي:

- ريسا فروني " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى جملة الإسمية " بحث تكلمي قدمتها لنيل شهادة البكا لوريوس في اللغة العربية وآدبها في قسم اللغة العربية وآدبها كلية الأدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا ، سنة ٢٠٠٢ م.

تبحث الباحثة في هذا البحث التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى جملة الإسمية،

- ستي مسنونيك " التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى الأفعال " بحث تكلمي قدمتها لنيل شهادة البكا لوريوس في اللغة العربية وآدبها في قسم اللغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 العربية وآدابها كلية الأدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا
 ، سنة ٢٠٠٧ م.

● أدي فيصل " التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى حذف الجري " بحث تكلمي قدمتها لنيل شهادة البكا لوريوس في اللغة العربية وآدابها في قسم اللغة العربية وآدابها كلية الأدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا ، سنة ٢٠١٠ م.

● رفيقة الأمة " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى الأسماء " بحث تكلمي قدمتها لنيل شهادة البكا لوريوس في اللغة العربية وآدابها في قسم اللغة العربية وآدابها كلية الأدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا ، سنة ٢٠١٣ م.

لاحظت الباحثة أن هذا البحثين السابقين تناول التحليل التقابلي من جوانب مختلفة حيث تناوله البحث الأول هو التحليل التقابلي على مستوى جملة الإسمية، وتناوله الثاني على مستوى الأفعال، وتناوله الثالث على مستوى حذف الجري، وأما تناوله الرابع

على مستوى الأسماء، وهذا الباحثون يختلفون عن هذا البحث الذي تقوم به الباحثة حيث أن الأخير تناول التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى المفعول به الذي هو أول بحث في التحليل التقابلي في كلية الآداب جامعة سونن أمبيل إندوني

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول : التحليل التقابلي

أ- مفهوم التحليل التقابلي

١. تعريفه : علم اللغة التقابلي (*Contrastive linguistics*)

علم اللغة التقابلي أحدث فروع علم اللغة ، وهو يبحث عن الفرق والاختلاف بين اللغتين أو أكثر^١.

التحليل التقابلي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحد أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية اللغوي يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم^٢.

ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي

إجراء دراسة يقارن فيها الباحثة بين اللغتين أو أكثر مبيّنا عناصر التماثل والتشابه

والاختلاف بينهما بحذف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعليمهم لغة أجنبية^٣.

ويرى بروتو (Broto) أن التحليل التقابلي هو التحليل الذي يقارن بين لغتين

بأساس المبادي العلمية الذي يعتمد عليها اللغويون^٤.

^١ . محمد فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة، طبعة الثانية ، (دم : دار القافة ١٩٨٧)، ص.

^٢ . عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية ، دار المعرفة الجامعة، بيروت ٢٠٠٠، ص. ٤٥

^٣ . عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى الطلاب معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية الناطقين باللغة الأخرى، (معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية) ص. ٢٠

^٤ . Berdasarkan A.S Broto, pengajaran bahasa Indonesia sebagai bahasa kedua di sekolah .
dasar pendekatan linguistic kontastif, Jakarta : Bulan Bintang, hal. ٧٨

و التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

٢. نشأته

نشأ علم اللغة التقابلي بعد الحرب العالمية الثانية.^٥ يقوم هذا العلم على فكرة بسيطة لاشك أن بعض ممن يعلمون اللغات الأجنبية أو علموها قد أدركوها. منذ بداية النصف الثاني لهذا القرن ظهرت بوادر حركة قوية في ميدان تعليم اللغات الأجنبية، وراودها الأساتذة في جامعة ميشيغان (ان اربر) الأميركية، وهذا الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلي بين اللغات المختلفة للتعريف على مايجب تقديمه لدراسي اللغة الأجنبية، كأن تجري بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية مثلاً، ولتعرف على ما يجب أن تقدمه من كل منها المحدثين باللغة الأخرى. وفي العقد السادس من القرن ظهر هذا الإتجاه حلياً في كثر من الدراسات التقابلي بين اللغات، ومن أبرز ما تم نشره مجموعة الكتاب التي أشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية (center for Applied linguistics) في الولايات المتحدة الأميركية، وهي الدراسات تقابلية الإنجليزية وكل من الأسبانية والأبطلية والألمانية.

ورأى أحد رواد هذا الإتجاه هو الدكتور روبرت لادور (Robert Lado) في كتابه (علم اللغة عبر الثقافات) "linguistics Across Cultures" أن سهولة أو صعوبة تعليم اللغة الأجنبية بنسبة للدراسة تنبع عنها بالمقابلة شالس فريز (Chaeles Fries) في كتابه "Teaching and Learning English asa" إن أكثر المواد فاعلية هي تلك التي

^٥ Taringan, Henry Guntur, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung, Angkasa, ١٩٩٢), hal. ٢٢٦

^٦ . الدكتور محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين (نعرير)، التحليل اللغوي وتحليل الأخطأ، الطبعة الأولى، عماد شؤون المكتبات، السعودية ١٩٨٢، ص. ٥

المبحث الثاني : المفعول به في اللغة العربية

(أ). مفهوم المفعول به في اللغة العربية من حيث تعريفه وأقسامه وإعرابه وحكمه وفوائده

المفعول في اللغة العربية، وهو يتكون من خمسة أقسام وهي :

- (١). مفعول به
- (٢) مفعول مطلق
- (٣) مفعول فيه
- (٤) مفعول لأجله
- (٥) و مفعول معه

وكما عرفنا أن في هذا البحث ستبحث الباحثة في تحليل التقابليين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لأجل ذلك حددت الباحثة بحثها على واحد من أنواع المفعول به الخمسة المذكورة، وهو المفعول به.

أ- التعريف المفعول به

❖ التعريف المفعول به

المفعول به في اللغة العربية هو اسم دل على ما وقع عليه فعل الفاعل ولم تغير لأجل صورة الفعل^{١١}. نحو : قرأت الكتاب = Saya membacak¹kitab(Buku) لفظ الكتاب (Buku) هو مفعول به (Object) لأنه يدل على ما وقع عليه فعل الفاعل. وأحل الله البيع وحرم الربا^{١٢} = Allah menghalalkan jual beli dan mengharamkan riba لفظ البيع و الربا هو مفعول به (Object) من لفظ أحل و حرم

^{١١} . حفني بك، ناصف، محمد بك دياب، مصطفى طوموم وآخرون، قواعد اللغة العربية، (وزارة المعارف العمومية، مجهول السنة) ص. ٦٥

^{١٢} . البقرة ، ٢٧٥

وكما قال مصطفى الغلايين في كتابه جامع الدروس العربية أن المفعول به هو اسم دلّ على شيء وقع عليه فعلُ الفاعل، إثباتاً أو نفياً، ولا تتغير لأجل صورة الفعل^{١٣}. فالأول نحو (("بريت القلم"، والثاني، نحو، "ما بريت القلم")) ومنه قوله تعالى: ﴿تَحْسِبُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيَقْسَمَنَّ بِاللَّهِ أَنْ رَتَبْتُمْ لَهُمَا رَتَبَ الشُّرَكَاءِ مِنْ دُونِهِمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَرِّ الْبَرِّ الْغَايِبِينَ﴾^{١٤} وقوله تعالى: ﴿قَالَ إِنْ سَأَلْتَهُ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَاحِبْهُ قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا﴾. الآية^{١٥}

ب- حكم المفعول به في الإعراب

كما شرح في تعريف المفعول به أن كل اسم الذي وقع عليه فعلُ الفاعل، في هذا الحال أن مفعول به يجب على نصبه، وهو : كما قال الشيخ شرف الدين يحيى العمريطي في كتابته :

للنصب خمس وهي فتحة الف # كسر وياء ثم نون تنحذف^{١٦}

في هذا الشعر أن علامة النصب أربعة أقسام:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. الفتحة

٢. الألف

٣. الكسرة

٤. ياء

^{١٣} . مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية (بيروت - لبنان : دار الكتب العلمية، الطبعة السابعة ٢٠٠٦ ، ص. ٥.

^{١٤} . القرآن الكريم، المائدة . ١٠٦

^{١٥} . الكهف . ٧٦

^{١٦} . شرف الدين يحيى العمريطي، نظم العمريطي، مجموعة الأنظمة للمدرسة الإسلامية السلفية، دار الأمين، ص. ٤.

أ. ينصب بحركة الفتحة الظاهرة، وهو :

- الإسم المفرد ، نحو " رأيت زيداً " لفظ زيداً هو مفعول به وعلامة نصبه الفتحة ظاهرة في آخره، لأنه اسم المفرد
- وجمع التكسير ، شرح المدرسُ النصوصَ

ب. ينصب بالياء ، وهو:

- جمع المذكر السالم ، وهو : يصاغ جمع المذكر السالم بزيادة واو ونون على الفرده في حالة الرفع وياء ونون في حالتي النصب والجر.^{١٧}
- المثال: إن الله يحب المحسنين ("المحسنين" مفعول به منصوب بالياء)
- وهو يتولى الصلحين (الأعراف ١٩٦.) ("الصلحين" مفعول به منصوب بالياء)

- و المثنى ، وهو : مادل على اثنين أو اثنتين ، وذلك بزيادة ألف ونون إلى اسم الفرد في حالة الرفع، وياء ونون في حالتي النصب والجر.^{١٨}
- المثال : رأيت القلمين (Aku melihat dua pena)
- قابلت المدرَّسَيْنِ (مثنى مذكر)

قابلت المدرَّسَيْنِ (مثنى مؤنث)

ج. وينصب بالألف، وهو :

- الاسماء الخمسة ، نحو " رأيت أباك " لفظ أبا هو مفعول به وعلامة نصبه الألف لأنه من الأسماء الخمسة
- د. وينصب بالكسر ، وهو:

- و جمع المؤنث السالم ، نحو " رأيت المرضات "

^{١٧} .فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (مخضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٢٨، ط ١٩)، ص. ٢٤

^{١٨} .نفس المراجع، ص ١٢

تبحث الباحثة الذي ينصب بالظاهرة يعني بالفتحة الظاهرة وغيرها، يختلف بها
يعني ينصب بفتحة مقدرة، وهو كما يلي :

أ. الإسم المضمّر ، نحو : اتخذوه وكانوا ظالمين (الأعراف: ١٤٨) والهاء المضمّر
في لفظ اتخذوه هو المفعول به وينصب بفتحة مقدرة.

ب. الإسم الإشارة ، نحو : ذهبتُ تان الفتاتان. اللفظ تان في تلك اللفظ هو
المفعول به وينصب بفتحة مقدرة

ج. الإسم الموصول ، نحو : ويزيد الله الذين اهتدوا هدى (مريم : ٧٦) 'الذين'
هو المفعول به وينصب بفتحة مقدرة

د. المصدر المؤول ، نحو : وما تريد ان تكون من المصلحين (القصص: ١٩)
والجملة في لفظ ان تكون هو المفعول به وينصب بفتحة مقدرة

الإسم الذي يكون المفعول به هو :

(أ). إما اسما معربا

وهو الإسم الذي تغيير علامة الموجودة في آخر الكلمة ، لاختلاف العوامل الداخلة عليها

، لفظا ، أو تقديرا ، مثل : أقرأ الكتاب (Saya membaca Kitab) . اللفظ الكتاب هو
الإسم المعرب لأنه يستطيع أن يتغير حركة آخر حرفه مناسبة على محله.

والإسم المعرب هو :

- الإسم المفرد
- الجمع التكسير
- الجمع المؤنث السالم
- المثنى
- الأسماء الخمسة
- الجمع المذكر السالم

هذه الأسماء الذي يشتمل على الإسم أو اللفظ الذي يشير إلى الإنسان و الحيوان و النبات والأجسام الصلبة أو الجامدة، ويشتمل أيضا العدد سوى العدد المبني و اسم المصدر أو الإسم الذي يصنع من الفعل.

(ب). أو اسما مبنياً

وهو الذي لا يتغير شكل آخره بتغير موقعه في الجملة^{١٩}، منها :

الأول : الإسم المضمَر

وهو : هو، هما، هم، هي، هما، هنّ وغيرها كما في الأمثلة السابقة.

والثاني : الإسم الإشارة (اسم مبني يدل على معين بالإشارة إليه)^{٢٠}

الأسماء الإشارة: تكون الإشارة بها إلى أشياء محسوسة إذا كان المشار إليه حاضرا أو إشارة

معنوية، إذا كان المشار إليه معنى

- أسماء الإشارة خمسة عشر وهي: هذا، ذلك، هذه، تلك، هذان، ذاك، هاتان، تانك،

هؤلاء، أولئك، هنا، هناك، هنالك، ثم، ثمّة، نحو : هو يقرأ هذا الكتاب (Dia membaca

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
(kitab ini

وقال تعالى في القرآن الكريم : نحن نقصّ عليك احسن القصص بما اوحينا إليك هذا

القرآن ، الآية^{٢١} . Kami menceritakan kepadamu (Muhammad) kisah yang paling baik

dengan mewahyukan Al-Qur'an ini kepadamu)

والثالث : الإسم الموصول (اسم مبني يدل على معين بواسطة الجملة بعده تسمى صلة

الموصول^{٢٢})

^{١٩} . فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، ص ١١١

^{٢٠} .مراجع نفسه، ص. ١٢١

^{٢١} . يوسف ، اة. ٣.

الاسم الموصول اسم معرفة لا يكتمل معناها إلا إذا جاءت بعدها جملة اسمية أو فعلية وتسمى جملة الموصول.

– الأسماء الموصولة نوعان: الخاصة والمشاركة

*الخاصة: وهي التي، الذي، اللتان – اللذان – الـاتي – اللائي – اللواتي والذين

*المشاركة وهي : من: للعاقل وما : لغير العاقل

المثال : ضرب عمر الذي يأخذ نقوده (Umar memukul orang yang mengambil)
(uangnya

وقال تعالى في القرآن الكريم : وعد الله الذين آمنوا منكم وعملوا الصلحت ، الآية

Allah telah menjanjikan kepada orang-orang diantara kamu yang beriman dan yang)^{٢٣}

(mengerjakan kebajikan

الرابع : العدد المركب

الأعداد المركبة . (من ١١ إلى ١٩ إلا ١٢) لأنّ عدا اثني عشر و اثني عشرة فإنهما

معربان. نحو : قرأت ثلاثة عشر كتابا (Saya sudah membaca ١٣ kitab) ، اللفظ ثلاثة

عشر هو عدد مركب ويجوز فعله بالأعداد المركبة يبنى على الضم دائما. digilib.uinsa.ac.id

الخامس : المصدر المؤول

وهو هو تركيب لغوي يتكون من حرف وفعل أو حرف عامل واسمه وخبره يمكن تأويله

بمصدر صريح^{٢٤}.

والمصدر المؤول يستطيع أن يكون مفعول به، المثال:—

^{٢٢} . فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، ص. ١٢٣

^{٢٣} . النور، آية ٥٥

^{٢٤} . [http://www.abasalehonline.com/dataamini/data91/mah9/sarf/template2.php-](http://www.abasalehonline.com/dataamini/data91/mah9/sarf/template2.php-option-view&id=194.htm)

option-view&id=194.htm

➤ أن والفعل المضارع : مثل : أن يقول ، أن يعمل ، أن يساعد.

نحو : ينبغي أن تقول الحق

والتقدير : قول الحق . (Ia pantas berkata benar)

ونحو : يجب أن تفعل الخير

والتقدير : فعل الخير . (Ia wajib melakukan kebaikan)

ومنه قوله تعالى : يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ ، النساء : ٢٨ .

والتقدير : التخفيف عنكم . (Allah hendak memberikan keringana kepadamu)

وقوله تعالى : تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا ، إبراهيم : ١٠ .

والتقدير : صدنا . (Kamu ingin menghalangi kami (menyembah) apa yang dari

dahulu disembah nenek moyang kami)

➤ أَنْ ومعمولها : مثل : علمت أنك مسافر غداً ، والتقدير : سفرك

ومنه قوله تعالى : فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَأَ مِنْهُ ، التوبة : ١١٤ .

والتقدير : عداوته لله . (Maka ketika jelas bagi Ibrahim bahwa ayahnya adalah

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الكلمة التي تتركب من " ان " + " فعل " أو " اسم " والكلمة التي تتركب من "

أَنْ " + " اسم " وخبره ، وهما من أشكال المفعول به ، مثل ذلك الأمثال الذي قد سبق .

للمفعول به أربعة أحكام :

الأول : يجب نصبه ، نحو " ضربت زيدا "

الثاني : أنه يجوز حذفه لدليل ، نحو " رعت الماشية " أي رعت الماشية العشب

هل رأيت خليلاً ؟ فتقول " رأيت " حذف الضمير ، لأن هناك اللفظ يفهم ، أي

" رأيت " والضمير يعود إلى خليل .

الثالث : أنه يجوز أن يحذف فعله للدليل، كقوله تعالى : ماذا أنزل ربكم قالوا خيرا
(النحل: ٣٠) اي : أنزل خيرا ،
الجهاد الجهاد ، اي : الزم الجهاد الجهاد

ج- أقسام المفعول به في اللغة العربية .

وكما عرفنا أن الأصل في المفعول به أن يكون اسما ظاهرا . نحو : كتب الطالب
الواجب.

ومنه قوله تعالى: ﴿الذي أحلنا دار المقامة من فضله لا يمسننا فيها نصب ولا يمسننا فيها لغوب﴾.^{٢٥}

وقوله تعالى : ﴿الذي جعل لكم الأرض فراشا والسماء بناء وأنزل من السماء ماء فأخرج به من الثمرات رزقا لكم﴾، الآية ^{٢٦} .

وقوله تعالى : ﴿إذ ابتلى إبراهيم ربه بكلمات فأتمهن﴾، الآية ^{٢٧} .

فالكلمات " الواجب ، ودار ، والأرض ، وفراشا ، ماء ، رزقا ، وإبراهيم " كلها من أسماء ظاهرة .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قسمان ^{٢٨} :

(١) صريح (اسم)

(٢) وغير صريح (مصدر مؤول)

والصريح قسمان ^{٢٩} :

^{٢٥} . فاطر . ٣٥

^{٢٦} . البقرة . ٢٢

^{٢٧} . البقرة ، ١٢٤

^{٢٨} . مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية ، ص.٥.

^{٢٩} . مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية ، ص.٥.

		الفتح في محل نصب مفعول به
٤	ضَرَبَكَ	بكسر الكاف، ضمير المخاطبة مبني على الكسر في محل نصب مفعول به
٥	ضَرَبَكُمَا	فالكاف ضمير المخاطبتين مبني على الضم في محل نصب مفعول به، والميم حرف عماد، والألف حرف دال على التثنية
٦	ضَرَبَكُمْ	الكاف ضمير جمع الذكور المخاطبين مبني على الضم في محل نصب مفعول به، والميم علامة الجمع
٧	ضَرَبَكُنَّ	الكاف ضمير جمع الإناث المخاطبات مبني على الضم في محل نصب مفعول به، والنون علامة جمع النسوة
٨	ضَرَبَهُ	الهاء ضمير المذكر الغائب مبني على الضم في محل نصب مفعول به
٩	ضَرَبَهَا	الهاء ضمير المؤنثة الغائبة مبني على السكون في محل نصب مفعول به
١٠	ضَرَبَهُمَا	الهاء ضمير المثنى الغائبين مبني على الضم في محل نصب مفعول به، والميم حرف عماد ، والألف حرف دال على التثنية
١١	ضَرَبَهُمْ	الهاء ضمير جمع الذكور الغائبين مبني على الضم في محل نصب مفعول به، والميم علامة الجمع

١٢	ضربهن	الهاء ضمير جمع الإناث الغائبات مبني على الضمفي محل نصب مفعول به، والنون علامة جمع النسوة
----	-------	--

❖ والمنفصل اثنا عشر ، وهو كما يلي:

النمرة	الضمير منفصل	المثال	الإعراب
١	إياي	ما أكرمتَ إلا <u>إياي</u>	وإيا ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به لأكرمتَ، والياء الأخيرة حرف دالّ على المتكلم
٢	إيانا	ما أكرمتَ إلا <u>إيانا</u>	إيا ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به لأكرمتَ، ونا ضمير المتكلم ومعه غير، أو المفضل نفسه
٣	إياك	<u>إياك</u> نعبد	إيا ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به مقدم لنعبد، والكاف بفتحة الكاف للمخاطب
٤	إياك	ما أكرمتَ إلا <u>إياك</u>	إيا ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به لأكرمتَ، والكاف بكسر الكاف للمخاطبة
٥	إياكما	ما أكرمتَ إلا <u>إياكما</u>	إيا ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به لأكرمتَ، والكاف

			للمخاطبين
٦	إياكم	ما أكرمت إلا <u>إياكم</u>	إيا ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به لأكرمت، والكاف لجمع الذكور المخاطبين
٧	إياكنَّ	ما أكرمت إلا <u>إياكنَّ</u>	إيا ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به لأكرمت، والكاف لجمع الإناث المخاطبات
٨	إياه	ما أكرمت إلا <u>إياه</u>	إياه ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به لأكرمت، (للمفرد المذكر الغائب)
٩	إياها	ما أكرمت إلا <u>إياها</u>	إياها ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به لأكرمت، (للمفردة الغائبة)
١٠	إياهما	ما أكرمت إلا <u>إياهما</u>	إياهما ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به لأكرمت، (للمثنى الغائبين)
١١	إياهم	ما أكرمت إلا <u>إياهم</u>	إياهم ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به لأكرمت، (لجمع الذكور الغائبين)
١٢	إياهنَّ	ما أكرمت إلا <u>إياهنَّ</u>	إياهنَّ ضمير نصب منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به لأكرمت، (لجمع الإناث الغائبات)

الإناث الغائبات)			
------------------	--	--	--

وغير صريح ثلاثة أقسام:^{٣٢}

الأول : مؤول بمصدر بعد حرف مصدرى، نحو : علمت أنك بجتهد ، اللفظ أنك بجتهد مؤول بمصدر منصوب مفعول به لعلمت . والتأويل : علمت اجتهداك

الثاني: جملة مؤولة بمفرد، نحو : ظننتك تجتهد ، والكاف مفعول ظننت الأول. وجملة تجتهد في محل نصب مفعوله الثاني . والأويل : ظننتك بجتهدا
الثالث: جار ومجرر، نحو : أمسكت بيدك ، يدك مجرور بالباء ، وهو في محل نصب مفعول غير صريح لأمسكت . وقد يسقط حرف الجرّ فينصب المجرور على أنه مفعول به. ويسمى : ((المنصوب على نزع الخافض)) فهو يرجع إلى أصله من النصب.

د- مراتب المفعول به

الأصل في الفاعل أن يتصل بفعله، لأنه كالجزم منه، ثم يأتي بعده المفعول. وقد يعكس الأمر وقد يتقدم المفعول على الفاعل والفاعل معا ، وكل ذلك إما جائز وإما واجب وإما ممتنع.

وقد يتقدم على الفاعل ، أو على الفعل والفاعل معا، كما سيأتي:^{٣٣}

✓ تقدم الفاعل والمفعول أحدهما على الآخر

^{٣٢} . مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية ، ص. ٦.

^{٣٣} . مصطفى الغلاييني ، جامع الدروس العربية ، ص. ٧- ١١

يجوز تقديم المفعول به على الفاعل وتأخير عنه ، نحو : كتب زهيرُ الدرسَ ، و
كتب الدرسَ زهيرُ

ويجب تقديمهما على الآخر في خمسة مسائل :

الأول : إذا خشي اللباس والوقوع في الشك بسبب خفاء الإعراب مع عدم القرينة
، فلا يعلم الفاعل من المفعول ، فيجب تقديم الفاعل ، نحو : علم عيسى موسى
فإن أمن اللبسُ لقرينة دَلَّةٍ جاز تقديم المفعول ، نحو : أكرمتُ موسى سلمى
الثاني : أن يتصل بالفاعل ضمير الذي يعود إلى المفعول ، فيجب تأخير الفاعل
وتقديم المفعول ، نحو : أكرم سعيدا غلامه

قوله تعالى : وإذ بتلى إبراهيم ربّه بكلمت ، البقرة : ١٢٤

فإن اتصل بالمفعول الضمير يعود على الفاعل فجاز تقديمه وتأخير ، نحو : أكرم
الأستاذُ تلميذه ، و أكرم تلميذه الأستاذُ ، لأن الفاعل رتبته التقديم ، سواء أتقدم
أو تأخر.

الثالث : أن يكون الفاعل والمفعول ضميرين ، ولا حصر في أحدهما فيجب تقديم

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الرابع : أن يكون أحدهما ضميرا متصلا والآخر اسما ظاهرا فيجب تقديم الضمير
منهما فيقدم الفاعل ، نحو : أكرمت عليا

ويقدم المفعول ، نحو : أكرمني علي

الخامس : أن يكون أحدهما محصورا فيه الفعل بإلا أو إنما ، فيجب تأخير ما حُصر
فيه الفعل مفعولا أو فاعلا :

فالمفعول المحصور ، نحو : ما أكرم سعيداً إلا خالدا

والفاعل المحصور ، نحو : ما أكرم سعيداً إلا خالدٌ

✓ تقديم المفعول على الفعل والفاعل معا

يجوز تقديم المفعول به على الفعل والفاعل معا ، نحو : علياً أكرمتُ ، أكرمتُ علياً

ويجب تقديمه عليهما في أربعة مسائل :

الأول : أن يكون اسم شرط ، نحو : أيهم تكرمُ أكرمُ

الثاني : أن يكون اسم استفهام ، نحو : فأَيَّ آياتِ الله تنكرون ، غافر : ٨

أو مضافاً لإسم استفهام ، نحو : كتاب من أخذتَ ؟

الثالث : أن يكون "كم" أو "كأين" الخبريتين ، نحو : كم كتاب ملكتُ ، كأين

من علم حويتُ

الرابع : أن ينصبه جواب "أما" وليس لجوابها متصوبٌ مقدّمٌ غيره ، نحو : قوله

تعالى : فأما اليتيم فلا تقهر وأما السائل فلا تنهر ، الضحى : ٨-٩

✓ تقدم احد المفعولين على الآخر

وجب تقديمها على الآخر في أربع مسائل :

الأول : أن لا يؤمن اللبس — فيجب ما حقه التقديم ، نحو : أعطيتك أخاك

الثاني : أن يكون أحدهما الظاهر والآخر ضمير ، فيجب تقديم ما هو الظاهر

وتأخير ما هو الظاهر ، نحو : أعطيتك درهماً ، الدرهم أعطيته سعيداً

الثالث : أن يكون أحدهما محصوراً فيه الفعل ، فيجب تأخير المحصور سواء أكان

المفعول الأول أو الثاني ، نحو : "مأعطيت سعيداً إلا درهماً" ، و "مأعطيت درهم

إلا سعيداً"

الرابع : أن يكون مفعول الأول مشتملاً على ضمير يعود إلى المفعول الثاني،

فيجب تأخير الأول وتقديم الثاني ، نحو : أعطِ القوسَ بارِئها



هـ- فوائد المفعول به في اللغة العربية.

من الفوائد المفعول به في اللغة العربية هي: ^{٣٤}

● التحذير

التحذير : نصب الاسم بفعل محذوف يفيد التنبيه والتحذير . ويقدر بما يناسب
المقام : كاحذر، باعد، و((ق)) وتجنب، ونحوها.
المثال : إياك والكذب ، اللفظ إياك مفعول به لفعل محذوف تقديره ((باعد، أو
ق، أوأحذر)). والكذب، نعت على إياك
إياك إياك والشرّ، اللفظ إياك مفعول به لفعل محذوف تقديره ((باعد، أو ق، أو
أحذر)). إياك الثاني تأكيد للأولى
الأسد الأسد ، اللفظ الأسد مفعول به لفعل محذوف تقديره، أحذر الأسد ،
والأسد الثانية : تأكيد من الأولى

● الإغراء

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وهو نصب الاسم بفعل محذوف يفيد الترغيب والتشويق للإغراء ، ويقدر بما
يناسب المقام : كالزم، واطلب ، وافعل، ونحوها،
نحو : الجهاد الجهاد، الجهاد الأول منصوب على الإغراء بفعل محذوف تقديره
((الزم))، الجهاد الآخر تأكيد للإجتهد
يجوز ذكر عامله وحذفه إن لم يكرر ولم يعطف عليه، نحو : ((الإقدام، والخير
)) فإن ظهرت العامل هو : الزم الإقدام ، وافعل الخير، أحضر الصلاة، جاز

^{٣٤} . مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية ، ص. ١٣

• القصر أو الإختصاص:^{٣٥}

المفعول به، له فائدة القصر أو الإختصاص إذا كان المفعول به يتقدم عن فعله، يعني بتقدم ما حقه التأخير، قال تعالى: (إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ) أي ما نعبد إلا إياك، المنفي مخذوف أي ما نعبد أحدا إلا إياك. وهناك قصر الصفة على الموصوف، كما تقدم في قوله تعالى: (إِيَّاكَ نَعْبُدُ) حيث قصر العبادة في الله تعالى، فلا نعبد سواه، كما هو معلوم ضمير منفصل في محل نصب مفعول به مقدم، أصل الكلام (نَعْبُدُ إِيَّاكَ) ومن المعلوم أن المفعول به يتأخر عن فعله، فإذا قُدم كان ثم فائدة في علم المعاني من علوم البلاغة ألا وهي أنه يُفيد الاختصاص، وطائفة من البلاغيين يقولون يفيد الحصر والقصر. وعلى العموم الخطب يسير يفيد الاختصاص أو يفيد الحصر والقصر، هنا أفاد أن العبادة من خصوصيات الله جل وعلا؛ خاصة بالله جل وعلا. (إِيَّاكَ نَعْبُدُ) يعني لا نعبد إلا أنت. ، ؛ خاصة بالله جل وعلا. ثم قال بعدها وهو مراد الشيخ بالاستدلال (وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ)، (إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ) وهذه الآية من سورة الفاتحة؛ السورة العظيمة التي هي أم القرآن، التي يرددونها المسلمون في صلواتهم، فيها أفراد الله جل وعلا بالعبادة، وعقد العهد والإقرار على النفس بأن القائل لذلك الكلمات لا يعبد إلا الله جل وعلا. قال (وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ) كذلك لا يستعين إلا بالله جل وعلا، وجه الاستدلال أنه قدم الضمير المنفصل الذي هو في محل نصب مفعول به على الفعل الذي هو العامل فيه.

• رعايا للتمام

كما قال عبد الرحمن الأخصري في كتابه جوهر المكنون، قال الشعير:^{٣٦}

وكونه اسما للثبوت والدوام وقيد الأفعال رعايا للتمام

^{٣٥} . أحمد زيني دحلان، تشويق الخلان، عسى الباي الحلبي وشركاه بمصر، ص. ١٧٥

^{٣٦} . عبد الرحمن الأخصري، جوهر المكنون، مكتبة الهداية سورابايا، مجهول السنة، ص. ١٠٠

المبحث الرابع : المفعول به في اللغة الإندونيسية

أ- التعريف المفعول به في اللغة الإندونيسية (Objek)

كما نجد في اللغة العربية اصطلاح "المفعول به" سنجد في القواعد اللغة الإندونيسية ما يسمى بـ Objek. كان هذا الاصطلاح مرادفاً لاصطلاح "المفعول به" ففي هذا الباب ستحدث الباحثة عن تعريف هذا الاصطلاح. المفعول به في اللغة الإندونيسية (Objek) هو مكونات الجملة التي تقع بعد الأفعال المتعدية، والمفعول به في اللغة الإندونيسية (Objek) يستطيع أن يجعل الموضوع إن كان جملة غير إلى الجملة المجهولة المفعول به في اللغة الإندونيسية هي الكلمات المطلوبة عليها الفاعل (Predikat) الذي في شكل جمل فعل متعدي أو الجملة التي المعلوم (Kalimat Aktif)، وموقعه بعد فاعله. من هذا التعريف المفعول به (Objek) يستخلص الباحثة بأن المفعول به في اللغة العربية هو من أنواع الكلمة التي تشكّل الهدف من الفاعل .

المثال: Zainab Membeli Nasi (يشترى زينب الرز)

ب- العلامة المفعول به في اللغة الإندونيسية :

لكي يسهّل لنا أن نعرف هذا المفعول به، يشعر الباحثة بأن تكتب في علامات المفعول به في اللغة الإندونيسية، وذلك كما يلي:

- المفعول به هو من أنواع الكلمة التي تكون هدفاً للعمل الموضوع (Subjek)

المثال: Rapat anggota tahunan PMII membahas Tata tertib sidang

- وجد المفعول به في (Verbal aktif transitif جملة متعدية)

المثال : Guru mengajar Siswa

اللفظ هو Objek (المفعول به) من Verbal aktif transitif (الفعل المتعدي)
.mengajar

- يستطيع المفعول به (Objek) أن يكون في مكان الفاعل (Subjek) في جملة المعلومة (Kalimat aktif)

المثال: Perusahaan Air minum/ Mengadakan/ Penelitian

يغير : Peneliti adakan perusahaan Air minum

- العلاقة بين المفعول به و المحمول (Predikat) هما علاقة متينة أو وثيقة ، ولم يستطعا أن يفرقا بينهما بكلمات آخر.

المثال: Imam membaca buku kemarin

لم يستطيع أن يقول : Imam membaca kemarin buku

إلا أن يكون المفعول به من العارة التي يتركب من الفظ، الفاعل والمفعول به يجوز أن يفصل بعمل متفرقة.

المثال : Anak-anak melihat benda-benda purba di museum

و يستطيع أن يقول : Anak-anak melihat di museum benda-benda purba

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
ج- أقسام المفعول به في اللغة الإندونيسية.

أقسام المفعول به في اللغة الإندونيسية هو قسمان :^{٣٨}

❖ الأول : المفعول به "قاسي الألم" (Objek penderita)

المفعول به "قاسي الألم" (Objek penderita) هو الاسم أو يستخدم كإسم، إما كلمة أو مجموعة من الكلمات التي هي أهدافا للعمل مباشرة أو الإجراءات التي أعربت الموضوع.

المعني مفعول به "قاسي الألم" (Objek penderita) هي:

- قاسي الألم (penderita)

^{٣٨} Merry Sarlita, *Kalimat dasar bahasa indonesia*,

<http://merrysarlita.blogspot.com/٢٠١٠/١٠/kalimat-dasar-bahasa-indonesia.html>.

Rino menggarap *Ladang* : نحو

- مُستَلِم (Penerima)

Ibu mencuci *Celana* Adik: نحو

- المكان (tempat)

Kami berlibur *ke pulau* tidung: نحو

- الألة (Alat)

Dino Menendang *Bola* kea rah Banu: نحو

- نتيجة (Hasil)

Mahasiswa Mengerjakan *Tugas* mata kuliah bahasa Arab: نحو

❖ الثاني : المفعول به "المصاحب" (Objek penyerta)

المفعول به "المصاحب" (Objek penyerta) هو المفعول به الذي الملازم الموضوع (Subject) في

عمله أو في تكايد الشيء digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المعني مفعول به "المصاحب" (Objek penyerta) هي :

- قاسي الألم (penderita)

Ayah Membelikan *Saya* Sepatu baru : نحو

- نتيجة (Hasil)

Rani Membuatkan *Hana* secangkir kopi : نحو

المفعول به في اللغة الإندونيسية بصفة الأسماء

(أ). المفعول به في اللغة الإندونيسية هنا بصفة الأسماء، نحو : Ahmad membaca buku (يقرأ

أحمد الكتاب)

اللفظ *buku* (الكتاب) هو الاسم الذي يصابه في العمل أو اسم الذي يقرئه أحمد

المفعول به بصفة الأسماء في اللغة الإندونيسية هو من :

انواع المفعول به في اللغة الإندونيسية (Objek) يتكون من اسمين:

الأول : الحقيقي، نحو : Ahmad membaca *buku*:

الثاني : التجريدي ، نحو : Allah mencintai orang yang berbuat kebaikan :

(ب). المفعول به في اللغة الإندونيسية هي الأسماء المضمرة (pronominal personalia)، الضمير

(Kata ganti) في اللغة الإندونيسية ثلاثة أنواع، وهي :

■ الضمير شخص الأولى الذي يتكون من شخص الأولى المفرد، نحو : Saya Membaca

buku أو الجمع، نحو : Kami Mendengarkan penjelasan guru

وهو يتكون من الضمير ، -ku ، Daku ، (أنا) Aku ، (إنا) (inklusif) kita (eksklusif) Kami (نحن).

■ الضمير شخص الثاني الذي يتكون من شخص الثاني المفرد، نحو : Ahmad memukul

Kamu أو الجمع، نحو : Ari akan member *Kalian* Uang

وهو يتكون من الضمير ، -mu ، anda ، engkau (أنت) ، kalian ، anda sekalian ،

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

■ الضمير شخص الثالث الذي يتكون من شخص الثالث المفرد، نحو :

Ahmad memukul *Mereka* : نحو Ahmad memukul *Dia* أو الجمع،

وهو يتكون من الضمير ، -Nya ، Beliau ، Dia ، (هو، هي) Ia ، (هم، هنّ) Mereka

(ج). Objek (المفعول به) في اللغة الإندونيسية من frase (العبارة) ، نحو : Ketua kelas telah menjelaskan *hal tersebut*

(د). Objek (المفعول به) في اللغة الإندونيسية من klausa (العبارة)، نحو : Anak itu

Objek (المفعول به) و mengatakan *bahwa ayahnya sudah pergi* مثل هذا يسابق بفعل

المتعدي الذي يقارن بـ *bahwa* ، ويكون أيضا بدون،، مثل : Ibu memaksa *Anaknya* minum : obat yang pahit^{٣٩}

(٥). Objek (المفعول به) في اللغة الإندونيسية من Verba (الأفعال)، المثال في الكلمة : Aminah mencoba *tidur* tanpa bantal di pagi hari
اللفظ *tidur* هو المفعول به من المحمول (Predikat) *Mencoba*.^{٤٠}

و- فوائد المفعول به في اللغة الإندونيسية .

من الفوائد المفعول به في اللغة الإندونيسية (Objek) هي:^{٤١}

✓ توضيح معنى الجملة/ الكلمة (Menjelaskan makna kalimat)

المثال : Rina mengumpulkan *tugas* Bahasa arab.

✓ تشكيل الوحدة أو اكتمال التفكير (Membentuk kesatuan atau kelengkapan fikiran)

المثال : Risa Mengambil *Buku*-nya di rumahku

✓ لإجابة سؤال ، يعني "ما يفعل الموضوع (Subjek)"^{٤٢}

المثال : Salsabila membeli Mobil إذا يحذف الكلمة Mobil ، هذه الكلمة لم يكن كاملة
وثير التسائل الجوهرية هي ؟ Salsabila membeli apa؟ وهذه الكلمة هي الكلمة الذي
يحتاج إلى Object (المفعول به) ليكمل معناها، الكلمة .

^{٣٩} . Gorys Keraf, *Tata bahasa rujukan bahasa indonesia*, Jakarta, PT Grasindo, ١٩٩١, hal. ٨٤ .

^{٤٠} . Wojowasito, *Pengantar Sintaksis Indonesia* (Bandung, Shinta Darna, ١٩٧٦), hal. ٢٤ .

^{٤١} . Trian Lesmana, *Ciri-ciri subjek, predikat, objek, dan keterangan*, .

<http://sasindo2010.uns.blogspot.com/2011/11/ciri-ciri-subjek-predikat-objek-dan.html>.

^{٤٢} . بترجم من : *Kalimat dalam kajian bahasa* : <http://www.anneahira.com/kalimat.htm>.

Indonesia.

المبحث الخامس : Verba transitif (الفعل المتعدي)

يفهم الكلمة إن كانت عناصرها كاملة، يكون الكلمة يتركب من عناصرين، نحو ، في الكلمة ، هي يتركب من ، وفي كلمة الأخرى، إن كانت الكلمة يتركب من عناصرين هي لم يكن كاملة ، نحو في الكلمة : Salsabila membeli Mobil إذا يحذف الكلمة Mobil، هذه الكلمة لم يكن كاملة ، ويثير التسائل الجوهرية هي ? Salsabila membeli apa ، وهذه الكلمة هي الكلمة الذي يحتاج إلى Object (المفعول به) ليكمل معناها، الكلمة Membeli هو يحتاج إلى المفعول به.^{٤٣}

الفعل الذي يحتاج إلى المفعول به في بناء الجملة هي يسمى بـ Kata kerja transitif atau verb transitif (فعل المتعدي). Kata kerja transitif atau verb transitif (فعل المتعدي) في اللغة الإندونيسية ثلاثة أقسام، هي:^{٤٤}

أ). Verba Monotransitif، هو Verba transitif (الفعل المتعدي) الذي يليها Object (المفعول به) فقد، المثال في الفعل Membeli في الكلمة Salsabila membeli Mobil baru، أو في الفعل

Ronaldo menendang bola في الكلمة Menendang

ب). Verba Bitransitif، هو Verba transitif (الفعل المتعدي) الذي يليها Object (المفعول به) و Pelengkap (مكملة)، المثال في الفعل Membelikan في الكلمة Jacky Membelikan Adek buku bacaan، أو فعل membukakan في الكلمة Toni Membukakan tamu pintu ، والفعل Membelikan dan Membukakan، في تلك الكلمة Verba bitransitif يحتاج إلى Object (المفعول به) و Pelengkap (مكملة)

^{٤٣} . FransAsisi Datang, pelajaran berbahasa Indonesia untuk SMU kelas ١, Jakarta, penerbit Erlangga, ٢٠٠٠, hal. ١٣٣

^{٤٤} . Abdul Chaer, Seputar tata bahasa baku bahasa Indonesia, Jakarta, PT Rineka cipta, ٢٠٠٣, hal. ١١٥-١١٦

(ج). Verba transitif (Verba transitif-tak transitif)، وهو (الفعل المتعدي) الذي (Object-nya) (المفعول به) يجوز أن تكون موجودة أو غير موجودة ، الفعل به هنا بصفة ، المثال في الفعل *Membaca* في الكلمة *Membaca Komik* ، *Mahasiswa itu sedang* ، أو في الفعل *Mengetik* في الكلمة *Mengetik skripsi* ، *Sekretaris itu sedang* ، اللفظ *Komik, dan* ، *skripsi* في تلك الكلمتين هما يجوز أن تكون غير موجودة أو بدونه ، إذا، يكتب هنا ، *Sekretaris itu sedang Mengetik. Mahasiswa itu sedang Membaca*

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث ونوعه

كان مدخل البحث من مدخل الكيفي أو النوعي الذي من أهم سماته لا يتناول الحقيقة المكتوبة أو نهائي البيانات^١. وإما نوع هذا البحث من أنواع البحوث التحليلية التقابلية.

ب- بيانات البحث ومصادرها

مصادر البيانات في هذا البحث تتكوّن من البيانات الأساسية (Data Primer) هي البيانات التي تجمعها الباحثة واستنباطها وتوضيحاتها من المصادر الأولى^٢.

والبيانات الثانية (data sekunder) تأخذ الباحثة من المراجع الأخرى واستنباطها وتوضيحاتها في النشرة العلمية أو المجلات عادة^٣. والمصادر الثانية في هذا البحث هي الكتب المتعلقة بتحليل التقابلي والمفعول به.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج- أدوات جمع البيانات

الأدوات التي يستخدمها الباحثة هي الأدوات البشرية أي الباحثة نفسه. مما يعني أن الباحثة تبحث المادة لبحثه وجمعه.

^١ Prof. Dr. Sugiono, memahami penelitian kualitatif : dilengkapi contoh proposal dan laporan penelitian, hal. ٢

^٢ Sugiono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٧), hlm ١٣٧

^٣ Ibid, ١٣٧

د- طريقة جمع البيانات

أما طريقة التي استخدمتها الباحثة في جمع البيانات هذا البحث، فهي الطريقة الوثائق، وهي المفعول به في اللغة العربية واللغة الإندونيسية عدة مرات ليستخرج منها البيانات المقصودة.

وطريقة جمع المواد، أخذت الباحثة المواد بطريقتين :

١. طريقة المباشرة : جمعت الباحثة المواد مثال ما أورده العلماء بنفس نصوصهم وعبارتهم بدون تغيير ولا تبديل.
٢. طريقة غير المباشرة : جمعت الباحثة آراء العلماء عن بعض التعريفات و الزيادات وأحيانا أخذت فكرهم فقط.

هـ- طريقة تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها، فيتبع الباحثة الطرائق التالية :

١. تحديد البيانات : هنا، يختار الباحثة من البيانات عن مفعول به والتحليل التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ما يراها مهمة وأساسية وأقوى

صلة بأسئلة البحث. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. تصنيف البيانات : هنا، يصنف الباحثة هذا البيانات من التحليل التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به (التي جديدها) حسب النقاط في أسئلة البحث، بينت الباحثة الآراء التي تتعلق بالمسائل والمشكلة ثم شرحها وأفيا.

٣. عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها : هنا، يعرض الباحثة هذا البيانات من جملة الإسمية فرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التي تم تحديدها وتصنيفها) ثم يفسرها ويناقشهما يستنبط من ذلك عن فرق بينهما بطريقة التحليل التقابلي.

و- تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها وتحليلها تحتاج إلى التصديق، وفي تصديقها تتبع الباحثة في تصديق البيانات هذا البحث الطرائق التالية :

١. مراجعة مصادر البيانات وهي : قراءة كتاب النحوي والقواعد و التحليل التقابل و الإندونيسية.

٢. الربط بين البيانات والمصادرهما. يعني ربط البيانات عن التحليل التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مفعول به.

مناقشة البيانات مع زملاء والمشرّف، أي مناقشة البيانات عن التحليل التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به (التي تم جمعها وتحليلها مع زملاء والمشرّف، ومع البيانات.

ز- خطوات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاث التالية :

١. مرحلة الإستعداد : تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه

ومركزاته، ويقوم بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.

٢. مرحلة التنفيذ : تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات وتحليلها ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء : في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها وتقوم بتغليفه وتحليله. ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه، ثم يقوم بتعديله وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

التحليل التقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به

كما نجد في اللغة العربية اصطلاح " المفعول به " سنجد في القواعد اللغة الإندونيسية ما يسمى بـ Object. كان هذا الإصطلاح مرادفا للإصطلاح " المفعول به " ففي هذا الباب حاولت الباحثة أن تعرض البيانات التي قد وضحتها في الباب الثاني وتحليلها ومناقشتها. وأما مراحل الدراسة التي تستفيد منها الباحثة في عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها فهي مرحلة أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى المفعول به (Object).

المبحث الأول : أوجه التشابه بين المفعول به (Objek) في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ- المفعول به في اللغة العربية والإندونيسية

أنواع المفعول به (Object) في اللغة العربية والإندونيسية هي :

(أ). في اسم ظاهر

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
في اللغة العربية الاسم المعراب هي :

- الاسم المفرد
- الجمع التكسير
- الجمع المؤنث السالم
- المثنى
- الأسماء الخمسة
- الجمع المذكر السالم

- وهذه الأسماء هي الأسماء أو اللفظ الذي يعرض إلى أسماء الإنسان والحيوان والنبات والأجسام الصلبة أو الجامدة، الأسماء الصفة، ويشتمل أيضا العدد سوى العدد المبني و اسم المصدر أو الإسم الذي يصنع من الفعل.

وفي اللغة الإندونيسية انواع المفعول به (Object) يتكون من اسمين:

الأول : الحقيقي، هي من :

- الأسماء الشيء
- الأسماء المادة
- الأسماء الآلات
- الأسماء الجنسية، مثل : الأسماء الطالب والأساتيد وغيرها

الثاني : التجريدي وهي :

- الأسماء الصفة
- الأسماء الأحوال
- الأسماء الأعمال

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويجوز هذا نظاما للقرعيا في مكان المفعول به في اللغة العربية و object في اللغة الإندونيسية ويكونان قاسي الأ لم (penderita) من الفعل سوى العدد.

المثال التشابه المفعول به (Object) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	في اللغة العربية	في اللغة الإندونيسية
١	رأيت زيدا (SayamelihatZaid)	الإسم المفرد (أسماء الشيء)	أسماء الشيء / الحقيقي
٢	والله يحب المحسنين (Dan Allah mencintai orang yang berbuatkebaikan)	الجمع المذكر السالم (الأسماء الصفة)	الأسماء الصفة / التجريدي

رَأَيْتَ أَبَاكَ (Saya melihat bapak)	الأسماء الخمسة (اسماء الشيء)	اسماء الشيء	٣
(kamu)	(الشيء)		

(ب). و اسم المبني

في اللغة العربية، الأسماء المضمرة يستطيع أن تكون قاسي الألم (penderita) أو المفعول به من الفعل وكذلك الأسماء المضمرة (pronominal personalia) في اللغة الإندونيسية . التشابه:

في اللغة العربية للأسماء المضمرة نوعان، وكذلك في اللغة الإندونيسية:

١. الضمير المتصل (di tulis dengan caraterpisah dengan kata kerjanya)

٢. والضمير المنفصل (di tulis dengan cara disambung dengan kata kerjanya)

وذلك لا يتغير شكل آخره بتغير موقعه في الجملة

المثال التشابه المفعول به (Object) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمر	المثال	في اللغة العربية	في اللغة الإندونيسية
١	ضربته (aku memukul-nya/dia lakiṛ)	الضمير المتصل	الضمير المتصل (di tulis dengan caraterpisah) (dengan kata kerjanya)
٢	أسمعك Aku mendengarkan-mu/kamu) (lakiṛ	الضمير المتصل	الضمير المتصل (di tulis dengan cara terpisah) (dengan kata kerjanya)
٣	ماضرت إلا إياك aku tidak memuku lkecuali)	والضمير المنفصل	والضمير المنفصل (di tulis dengan cara disambung)

(dengan katakerjanya		(kamu/anda	
----------------------	--	------------	--

- في اللغة العربية: الهاء في لفظ ضربته هو ضمير متصل مبني على الضم في محل نصب مفعول به. والكاف في لفظ أسمعك هو ضمير متصل مبني على الفتح في محل نصب مفعول به.

- في اللغة الإندونيسية: اللفظ *nya/dia laki* في اللفظ *aku memukul-nya/dia* *laki* هو Object (المفعول به) و di tulis dengan cara terpisah dengan kata kerjanya و اللفظ *mu/kamu laki* في اللفظ *Aku mendengarkan-mu/kamu laki* هو Objek (المفعول به) و di tulis dengan cara terpisah dengan kata kerjanya

- في اللغة العربية: و إياك في لفظ ماضرت إلا إياك هو ضمير منفصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به.

- في اللغة الإندونيسية: اللفظ *kamu/anda* في اللفظ *kecuali memukul tidak aku* *kamu/anda* هو Objek (المفعول به) و di tulis dengan cara disambung dengan kata kerjanya

ب- الفعل المتعدي و علاقته بالمفعول به (Object)

التشابه:

-الفعل المتعدي في اللغة العربية ثلاثة أنواع:

١. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول واحد

٢. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعولين

٣. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى ثلاثة مفعول

وكذلك في اللغة الإندونيسية :

١. الفعل المتعدي (Verba mono transitif) الذي يحتاج إلى مفعول واحد

٢. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعولين (Dwitransitif)

٣. الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى ثلاثة مفعول (Semi transitif)

هناك التشابه في النمرة الأول فقد، يعني: الفعل المتعدي بمفعول و *Verba mono transitif*، وهما يحتاج إلى مفعول أو إلى Satu object، أما في النمرة الثانية والثالثة هناك الاختلاف وسيبين الباحثة في المبحث الثاني في باب الاختلاف.

المثال التشابه المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	التشابه في اللغة العربية	التشابه في اللغة الإندونيسية
١	قرأت الكتاب (Saya membaca kitab)	اللفظ "قرأت" هو الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول واحد	اللفظ "membaca" هو Verba mono transitif الذي يحتاج إلى مفعول واحد
٢	اشتري السمك في السوق (Saya membeli ikan di pasar)	اللفظ "اشتري" هو الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول واحد	اللفظ "membeli" هو Verba mono transitif الذي يحتاج إلى مفعول واحد

- في اللغة العربية: اللفظ قرأت و اشتري في الكلمة "قرأت الكتاب" و "اشتري

السمك في السوق" هو الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول واحد

- في اللغة الإندونيسية: وكذلك في اللغة الإندونيسية اللفظ *membaca* و *membeli* في

الكلمة "Saya membaca kitab" و "Saya membeli ikan di pasar" هو Verba mono

transitif (الفعل المتعدي) الذي يحتاج إلى مفعول واحد

ج- التركيب المفعول به (Objek) في الكلمة

التشابه :

المفعول به في اللغة العربية هو يكون بعد الفعل والفاعل ، وكذلك object في اللغة الإندونيسية يكون بعد Subjek dan predikat.

المثال التشابه المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	التشابه في اللغة العربية	التشابه في اللغة الإندونيسية
١	قرأت الكتاب (Saya membaca kitab)	اللفظ "الكتاب" هو المفعول به و يكون بعد فعله فاعله	اللفظ "Kitab" هو object يكون بعد Subjek dan predikat
٢	كتب أحمد الدرس (Ahmad menulis pelajaran)	اللفظ "الدرس" هو المفعول به و يكون بعد فعله فاعله	اللفظ "Pelajaran" هو objek يكون بعد Subjek dan predikat
٣	نظرت النافذة (Saya melihat jendela)	اللفظ "النافذة" هو المفعول به و يكون بعد فعله فاعله	اللفظ "Jendela" هو object يكون بعد Subjek dan predikat

في تلك اللفظ ، يعني اللفظ " الكتاب، الدرس والنافذة " هي المفعول به في اللغة العربية ويكون بعد فعله وفاعله، وكذلك في اللفظ " Kitab, Pelajaran dan Jendela " هي Objek (المفعول به) في اللغة الإندونيسية ويكون Subjek dan predikatnya.

المبحث الثاني : أوجه الاختلاف بين المفعول به (Objek) في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية

أ- المفعول به في اللغة العربية والإندونيسية

انواع المفعول به (Objek) في اللغة العربية والإندونيسية هي :

(أ). في اسم المعرب

في اللغة العربية الاسم المعرب ، وقد ذكر الباحثة شرحه قبل هذا الشرح.

والاختلاف المفعول به هنا :

-المفعول به في اللغة العربية تغيير آخر كلماته يسمى بالإعراب، المفعول به في إعرابه وجب

نصبه (منصوب)، والفعل قبله يفيد أن يكون العامل الذي يأمر بنصبه

-واختلاف المفعول به في اللغة الإندونيسية لم يتغير آخر كلماته، والجملة قبله لم يفيد أن

يكون العامل أو بأسباب تغيير آخر كلماته.

المثال الاختلاف المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

التمرة	المثال	الاختلاف في اللغة العربية	الاختلاف اللغة الإندونيسية
١	ضربت <u>زيدا</u> (Saya memukul <u>Zaid</u>)	اللفظ "زيدا" هو يتغير آخر كلماته، والجملة قبله يفيد أن يكون العامل الذي يأمر بنصبه	اللفظ "Zaid" هو لم يتغير آخر كلماته، والجملة قبله لم يفيد أن يكون العامل أو بأسباب تغيير آخر كلماته
٢	كتب أحمد <u>الدرس</u> (Ahmad menulis <u>pelajaran</u>)	اللفظ "الدرس" هو يتغير آخر كلماته، والجملة قبله يفيد أن يكون العامل	اللفظ "pelajaran" هو لم يتغير آخر كلماته، والجملة قبله لم يفيد أن

		الذي يأمر بنصبه	يكون العامل أو بأسباب تغيير آخر كلماته
٣	قرأت القرآن Dia(pr) membaca Al- (Qur'an)	اللفظ "القرآن" هو يتغير آخر كلماته، والجملة قبله يفيد أن يكون العامل الذي يأمر بنصبه	اللفظ "Al-Qur'an" هو لم يتغير آخر كلماته، والجملة قبله لم يفيد أن يكون العامل أو بأسباب تغيير آخر كلماته

(ب). و اسم المبني

في اللغة العربية الأسماء المضمرة يستطيع أن يكون قاسي الأ لم (penderita) من الفعل وكذلك
الأسماء المضمرة (pronominal personalia) في اللغة الإندونيسية .

الاختلاف:

- في الضمائر

في اللغة العربية الضمائر ثلاثة أنواع

الضمير المفرد (tunggal)

• المثنى (dwi)

• والجمع (tiga atau lebih)

واختلاف الضمير في اللغة الإندونيسية، الضمير في اللغة الإندونيسية (pronominal personalia)
هو الضمير المفرد والجمع فقد.

المثال الاختلاف المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	الاختلاف في اللغة العربية	الاختلاف في اللغة الإندونيسية

—	—	ضربه (dia memukul-nya)	١
الجمع (dua atau lebih)	المثنى (dwi)	ضربهما (Dia memukul mereka)	٢
—	—	ضربهم (Dia memukul Mereka)	٣

- في اسم الإشارة واسم الموصول

الإسم الإشارة في اللغة العربية يستطيع أن يكون المفعول به وكذلك في اللغة الإندونيسية،
 الإختلاف منهما في مذكرهما ومؤنثهما، أما في اللغة الإندونيسية اللفظ هذا، هذه (ini) و
 ذلك، تلك (itu) ولم يجوز أن يكون هذه الإشارة بـ Object في اللغة الإندونيسية.

المثال الإختلاف المفعول به (Objek) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

النمرة	المثال	الإختلاف في اللغة العربية	الإختلاف في اللغة الإندونيسية
١	هو يقرأ هذا الكتاب (Dia (ikr) membaca) (kitab ini	لفظ "هذا" في هذه الكلمة "هو يقرأ هذا" الكتاب "هو يدل على "مذكر"	لفظ "ini" في هذه الكلمة "Dia (ikr) membaca Kita bini" هو لم يدل إلى "مذكر أو مؤنث" ولم يجوز أن يكون هذه الإشارة بـ Object
٢	أوحيناً إليك هذا القرآن (mewahyukan Al-) (Qur'an ini kepadamu	لفظ "هذا" في هذه الكلمة "أوحيناً إليك هذا القرآن" هو يدل	لفظ "ini" في هذه الكلمة "mewahyukan Al-Qur'an ini" kepadamu هو لم يدل على



الإندونيسية			
اللفظ "orang laki-laki" هو (مفعول به) ، وأما اللفظ "lakiitu tidur" هو ليس مفعول به ثان، ولكن هو يفيد بتكملة الكلمة	اللفظ "الرجل" هو مفعول به الأول ، وأما اللفظ "نائما" هو مفعول به ثان	ظننت الرجل نائما (Aku menyangka orang laki-laki itu tidur)	
اللفظ "Ibrahim" هو (مفعول به) ، وأما اللفظ "menjadi kesayangan-Nya" هو ليس مفعول به ثان، ولكن هو يفيد بتكملة الكلمة	اللفظ "ابراهيم" هو مفعول به الأول ، وأما اللفظ "خليلا" هو مفعول به ثان	واتخذ الله ابراهيم خليلا (dan Allah telah memilih Ibrahim menjadi kesayangan-Nya)	

ج- التركيب المفعول به (Object) في الكلمة

المفعول به في اللغة العربية هو يكون بعد الفعل والفاعل ، وكذلك object في اللغة الإندونيسية يكون بعد Subject dan predikat.

والإختلاف هنا :

- المفعول به في اللغة العربية يجب تقديمه على فعله وفاعله ، نحو : أكرم سعيدا غلامه

ويجوز أن يحذف فعله، لأن المعنى أو المقصود من تلك الكلمة يُفهم، نحو: الجهاد الجهاد،
تقديره: الزم الجهادَ الجهادَ.

الإختلاف في اللغة الإندونيسية في المفعول به (Object) .

- المفعول به (Object) في اللغة الإندونيسية هناك العلاقة وثيقة بين الفاعل (Predikat) حتى لم
يستطيع أن يفرق بينهما أو يتغير مكانهما (الفاعل والمفعول به)، نحو: المثال: *Imam membaca buku kemarin*

لم يستطيع أن يقول: *Imam membaca kemarin buku*.

إلا إذا كان المفعول به (Object) عبارة أو جملة التي اقترن بـ "Bahwa"، ولم يجز أن يتقدم
المفعول به (Objek) على فعله وفاعله (Subject dan predikat).

الفصل الخامس

الخاتمة

أ- النتائج البحث

إستنباط الباحثة بحثها ما كتبها في الباب الأول إلى الباب الرابع يستنبط منه:
إن مفعول به في اللغة العربية هو اسم دل على ما وقع عليه فعل الفاعل ولم تغير لأجل صورة الفعل، وأما في اللغة الإندونيسية (Object) هو مكونات الجملة التي تقع بعد الأفعال المتعدية.
التحليل التقابلي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحد أو عائلات لغوية، ورغم عن ذلك اللغتين عن التشابه والاختلاف في المفعول به بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية كما يلي :

١. أوجه التشابه بين المفعول به (Object) في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

المفعول به في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هناك التشابه ، منهم :

digilib.uinisa.ac.id digilib.uinisa.ac.id digilib.uinisa.ac.id digilib.uinisa.ac.id digilib.uinisa.ac.id

أ). الأسماء المضمرة في اللغة العربية يستطيع أن يكون قاسي الألم (penderita) أو المفعول به من الفعل وكذلك الأسماء المضمرة (pronominal personalia) في اللغة الإندونيسية .

ب). المفعول به في اللغة العربية هو يكون بعد الفعل والفاعل ، وكذلك Object في اللغة الإندونيسية يكون بعد Subject dan predikat .

٢. أوجه الاختلاف بين المفعول به (*Objek*) في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ. المفعول به في اللغة العربية تغيير آخر كلماته يسمى بالإعراب، المفعول به في إعرابه وجب نصبه (منصوب)، والفعل قبله يفيد أن يكون العامل الذي يأمر بنصبه، واختلاف المفعول به في اللغة الإندونيسية لم يتغير آخر كلماته، والجملة قبله لم يفيد أن يكون العامل أو بأسباب تغيير آخر كلماته.

ب. الاسم الإشارة واسم الموصول في اللغة العربية يستطيع أن يكون المفعول به، أما في اللغة الإندونيسية اللفظ هذا، هذه (*ini*) و ذلك، تلك (*itu*) لم يجوز أن يكون هذه الإشارة بـ *Object*.

ج. الفعل يستطيع أن يكون المفعول به في اللغة العربية إن كان يسبق بـ "أن" قبله ، واختلاف الفعل (*kata kerja*) في اللغة الإندونيسية يستطيع أن يكون *Object* (المفعول به) بنفسه لا بغيره أو بزيادة غيره .

د. الفعل متعدي بمفعولين (*Verba dwi transitif*)، الفعل متعدي في اللغة العربية يحتاج إلى مفعولين، المفعول الأول والمفعول الثاني، واختلاف الفعل متعدي في اللغة الإندونيسية له مفعول واحد فقد، وأما الهدف الثاني (المفعول ثاني في اللغة العربية) هو يفيد لتكملة الكلمة ليس المفعول به ثان.

ب- الاقتراحات

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. وبعد ، لقد تمت كتابة هذه الرسالة الجمعية بعون الله وتوفيقه تحت اشراف ال دكتورندس أسف عباس عبد الله،

المجستير، وكان هذا البحث بعيدة عما نسميه بالكمال والتمام حيث لا تخلو من
النقص والقصور. لذلك يرجو الباحثة من القراء الكرام ان يتقدموا التعليقات
والاصطلاحات الرشيدة. وأخيرا نسأل الله تعالى أن ينفعنا بها في الدارين. آمين.

المراجع

العربية

ابن جني، الخصائص، (بيروت: دار البيان : دار الكتب العربي، مجهول السنة).
مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية، (بيروت: دار البيان للطباعة والنشر والتوزيع،
٢٠٠٨).

جلال الدين السيوطي، شرح العلامة ابن عقيل، (نور الهدى - سورابايا ، مجهول السنة).
محمد فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة ، (طبعة الثانية ، دم : دار الثقافة ١٩٨٧).
إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها (بيروت : دار الثقافة الإسلامي
١٩٨٦).

لويس معلوف ، المنجد في اللغة والأعلام (بيروت دار المشرق ، ١٩٨٨) .
أتابك على واحد زهدي محضر ، العصري، (يوغياكرتا: مولتي كاريا غرافيك، ١٩٩٨).
الأستاذ أحمد العايد وآخرون، المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها،
(تونس: لادوس، مجهول السنة).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية ، (دار المعرفة الجامعة، بيروت، ٢٠٠٠).
عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التجريبية لدى الطلاب معهد الخرطوم الدولي
اللغة العربية الناطقين باللغة الأخرى، (معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية، مجهول
السنة).

الدكتور محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين (نعرير وتحرير)، التحليل اللغوي
وتحليل الأخطاء، (الطبعة الأولى، عماد شؤون المكتبات، السعودية ١٩٨٢).
حفي بك، ناصف، محمد بك دياب، مصطفى طوموم وآخرون، قواعد اللغة العربية، (وزارة المعارف العمومية، مجهول السنة) .

مصطفى الغلايين, جامع الدروس العربية (بيروت - لبنان : دار الكتب العلمية، الطبعة السابعة ٢٠٠٦).

شرف الدين يحيى العمريطي، نظم العمريطي، مجموعة الأنظمة للمدرسة الإسلامية السلفية، دار الأمين.

فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (نخضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٢٨، ط ١٩).

أحمد زيني دحلان، شرح مختصر جدا على متن الآجرومية، (دار احيا الكتب العربية، ط، سابعة، ١٩٢٢م).

الإندونيسية

Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Alfabeta Bandung, 2008).

wikipedia, the free encyclopedia. (n.d.), *contrastive analysis*, retrived Marc 20.2010,

from http://en.wikipedia.org/wiki/contrastive_analysis

pusat bahasa departemen pendidikan nasional, *kamus besar bahasa Indonesia*, Jakarta: PT Balai pustaka, 2005).

Berdasarkan A.S Broto, pengajaran bahasa Indonesia sebagai bahasa kedua di sekolah dasar pendekatan linguistic kontrastif, Jakarta : Bulan Bintang).

Wojowasito, *Pengantar Sintaksis Indonesia* (Bandung, Shinta Darma, 1976).

FransAsisi Datang, *pelajaran berbahasa Indonesia untuk SMU kelas 1* Jakarta, penerbit Erlangga, 2000).

Abdul Chaer, *Seputar tata bahasa baku bahasa Indonesia*, Jakarta, PT Rineka cipta, 2003).

Gorys Keraf, *Tata bahasa rujukan bahasa indonesia*, Jakarta, PT Grasindo, 1991).

Taringan, Henry Guntur, *Pengajaran analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung, Angkasa, 1992).

Merry Sarlita, *Kalimat dasar bahasa indonesia*,

<http://merrysarlita.blogspot.com/2010/10/kalimat-dasar-bahasa-indonesia.html>.

Trian Lesmana, *Ciri-ciri subjek, predikat, objek, dan keterangan*,

<http://sasindo2010uns.blogspot.com/2011/11/ciri-ciri-subjek-predikat-objek-dan.html>.

<http://www.anneahira.com/kalimat.htm>, *Kalimat dalam kajian bahasa Indonesia*